

CONFESSONARIO
BREVE
ACTIVO, Y PASSIVO,
EN LENGUA MEXICANA.
CON EL QUAL

Los que comienzan (sabiendolo bien de memoria) parece, que qualquiera estará suficiente mientras aprende mas.

DISPUESTO

Por el P. F. MARCOS DE SAAVEDRA,
Predicador General en el Orden del Sr. Sto.
Domingo, y Provincia de Santiago de Pre-
dicadores de Nueva España.



REIMPRESSO EN MEXICO :

En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y
del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera,
en el Empedradillo. Año de 1746.



PENITENTE, QUE SE ACUSA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

NO he amado à Dios
con todo mi corazon.
Crei en saenos.
Crei, quando llora el Te-
colote, I, Paxaro, I, Pa-
xaros.

Amo onicnoilazozili ia
Dios ica mochi noyolloa
Onicneltocac in temiahi.
Onicneltocac in tecolotl
tzarzi, I, tototl, I, totos
me.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Jurè el Nombre de Dios,
I, la Cruz, I, hize la
Cruz.
Con mentira, I, menti, I,
dixe verdad.

Oni@lapisteneuh itocaa
izin Dios, I, la Cruz, I,
oniquetz Cruz.
Ica iztlacatilizili, I, oniza-
tlacati, I, nellli mellaua
oniquito.

TERCERO MANDAMIENTO.

Dexè la Missa en Domin-
go, I, fiesta.
La dexè de flozera.
Porque estuve enfermo.
Trobaxè en Domingo.

Oniccauh Missa ipan Dos
mingo, I, huei iluitl.
Oni@latzilhui, I, oni@las
zriuh zacauh.
Ca oninococouaya:
Onitequiti, I, onitequipas
no ipan Domingo.

QUARTO MANDAMIENTO.

No estimo, ni honro à mis
Padres.
Perdi el respeto à mi Pa-
dre, I, Madre.

Amo niquinmauiztilla ia
notauan.
Onicmauizpolo in notaa
tzio, I, nonantzio.

PENITENTE QUE SE ACUSA.

1. A mi Abuelo. 2. Abue-
la. 3. Tio. 4. Tia. 5. Pa-
drastro. 6. Madrastra.
7. Suegro. 8. Suegra.
9. Marido, l, Muger.

La aporrè, l, affigi, l, es-
cupi.

La rompi la cabeza.

La rompujè, l, derribè.

1. Nocoltzin. 2. Nozitzin.
3. Notlatzin. 4. Naui-
tzin. 5. Notlacpata. 6.
Nochauanan. 7. Nomon-
ta. 8. Nomonnan. 9. No-
namic, l, Noziuah.

Onicmiçti, l, oniccolini,
l, onicchichac.

Onicquatzayan.

Onicxopeuh, l, onicma-
yah.

QUINTO MANDAMIENTO.

Me desleè la muerte.

Le desleè à otro la muerte.

Dixe muerame yo.

Aporrè à otro, l, ò lo
afrentè, l, deshorrè.

Levantè testimonio falso.

Dixe, que tenia hombre,
l, muger.

Que estaba amancebado.

Y no lo sè, me lo dixeron.

Dixe, que era ladron, l, le
achaquè hurto.

Oninomiquitlan.

Onitemiquizeleui.

Oniquito manimiqui.

Onicmiçti çe tlacatl, l,
onicpinauhti, l, onira-
nizpolo.

Tetech çantlapic onicla-
mi tlaccolli.

Oniquito ca quipie oqui-
chtli, l, çuatl.

Ca momecatia.

Yuan amo nicmati, one-
chiluique.

Oniquito ca ichtequi, l, itec
oniclamì ichteccayotl.

SEXTO MANDAMIENTO.

Tuve, l, tengo una muger,
l, hombre.

1. Casada. 2. Donzella,
3. Suela.

Onicpix, l, pipie çe çuatl,
l, oquichtli.

1. Namique. 2. Ichpochtli.
3. Lenociuatl,

PENITENTE QUE SE ACUSA.

La hechè à perder, l, des,
honrè.

Pequé con ella.

Todos los dias.

Cada semana.

Cada mes.

Vna vez, l, dos, l, tres, l,
diez, l, veinte.

Vna vez solamente, l, dos.

Era mi Tio, l, Tia.

Mi Nuera, l, Yerno.

Mi Entenada, l, Entenado.

Mi Sobrina (dice el hõbre)

Mi Sobrino (dice la muger)

Mi Padraastro, l, Madrastra.

Mi Cuñado, l, Cuñada.

Mi Prima hermana.

Desseè una muger, y que-
ria pecar con ella, l, lle-
gar à ella.

Adulterè, l, hize adulter-
rio.

La sollicitè, la juguè.

Palpè sus carnes, la besè.

Desseo quantas veo.

Y quiero pecar con ellas,

Oniquichpochcuili, l, onic
mauizpolo.

Onitlatlaco, l, onicchiuh-
tlatlacolli inauac mo-
moztlac.

Cecen semana.

Cecen meztli.

Cepa, l, oppa, l, yexpa, l,
matlacpa, l, cempoalpa.

Cepa mayan, l, oppa ma-
yan, l, çaniyoppa.

Nanitztin, l, notlatzin,

Noçiuamon, l, nomon,

Notlapauitec.

Nomach.

Nopilo.

Notlacpata, l, nochauanafi,

Nohuelpotl.

Noveltin, l, noveltiuarzin

Onicxeleuh çe ciuatl yuan
nicnequia inauac nitla-
tlacoz, l, nicchiuaz tla-
tlacolli, l, itech naziz.

Onitetlaxin, l, onicchiuh
tetlaximaliztli.

Oniccamanalui onicaulti,

Onicmatocac inacayo, on-
cempicho.

Niquimixeleuia in ix-
quichrim niquimmitra.

Yuan nicnequi inauac ni-
tlatlacoz, l, nicchiuaz tla-
tlacolli, l, itechnaziz.

PENITENTE QUE SE ACVSA.

La estirè, l, la arrastrè.
 Dixe palabras deshonestas.
 Sonè, que cohabitaba con
 muger, l, hombre.
 Se derramò el semen.

Onicuitz, l, onic uilantoli
 Onicdenquixti in auillatoli
 Onicemic inauac nicochi
 ciuatl, l, oquichtli.
 Oquiz noxiuachio, l, xi-
 nachtli.

Quando despertè, me de-
 leytè,
 Quisiera, que fuera ver-
 dad, l, me pesò, lo des-
 hechè, lo escupi.

Iniquac onicac onitlayel-
 pac.
 Onicnequia neltiz, l, melac-
 uacyez, l, oninotequipa-
 cho, onicelchiuh, onic-
 chichac.

Quitè à otro su muger, ó
 amiga, l, me la quitò à
 mi (es fresse.)

Onitlanquateui çe tlacatl,
 l, onechtlanquateui.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Hurtè dinero, marrano,
 gallina, manta, lana,
 maiz, mazorca, fruta,
 pan.

Oniquichtec tomin, pit-
 zotl, tlatlazqui, tilmatl,
 ichcatl, tlaolli, xochi-
 qualli, tlaxcalli, centli.

OCTAVO MANDAMIENTO.

Sospechè mal de otro.

Tetetch ouichicoyolauac.

¶ Lo demás se dixo en el quinto Mandamiento.

NOVENO MANDAMIENTO.

Desfèè la muger agena, l,
 marido.

Onicixeleuh in teçiuauh, l,
 tenamic.

DEZIMO MANDAMIENTO.

Desfèè los bienes agenos.

Onicquileui in teaxca, l,
 tetlatqui.

Comi carne en Viernes,
 ó Vigilia,

Oniqua nacañl Viernes,
 Vigilia.

PENITENTE QUE SE ACUSA.

1. Carne, 2. grossura, 3. higado, 4. tripas.

1. Yecnacatl, 2. itic cull, 3. iyeltepach, 4. icuis tlaxcol.

No ayunè tantos Viernes, l, la Vigilia de Pasqua.

Amo oninoçauh quezqui Viernes, l, Pasqua iuigilia.

Me embriaguè un poco, sin perderme.

Onitlauan.

Perdi pie, l, el juicio, &c.

Onipolo in tlalli, l, oniuiniaric, onixocomic.

Fraße de que se embriagò.

Oniniçotlac, l, oniechiuhchicontel tlatacolli, l, oninochicontehui.

Bebi blanco, l, amarillo. Hize repache.

Oniquic iztac, l, coztic. Oniechiuh, l, onitxali tepach, l, coztic.

Lo vendi, l, lo di à otros.

Onicnamacac, l, onitxamacac.

Embriaguè à otros, Soy pulchero, l, vendo pulque.

Onitetlauanti. Niocnamac, l, nicnamacaçali,



CONFESSOR, QUE PREGUNTA

En lo comun, lo muy particular, y necesario.

Perfigurate. Sabes las quatro Oraciones, y los Mandamientos

Ximomachioti. Ticmati nauhtlamantli çivan teotenapatili?

Quana

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Quanto ha, que confessas-te ?

Iquin ye quezquich cauilit in otimoyolcuiti, l, otimoyolmelauh ?

Callaste por temor, o verguenza algun pecado ?

Cuiz otimauhcaauh, l, otiepianizcauh centetl motlatlacol ?

Que peado, dilo, confiesalo ?

Tleyn tlatlacolli, xiquito, ximocuiti ?

Sabe, que hiziste nula tu confesion, y has menester bolver de nuevo a confessar todos tus pecados.

Xicmati, ca onenqiz monoyolcuitiliz ihuan morechmonequi otcepari cyancuicapoaz motlatlacol.

Cumpliste la penitencia, que te dio tu Confessor ?

Oticchiuh, l, oticneltili in tlamaçualizili in omiztequiuhiti moreyolcuiticauh ?

Si, l, no, l, la hize.

Quemacatzin, l, amotzin, l, onicchiuh.

Mira, pues, que llegas delante de Dios, a quien con tus peados ofendiste, enojaste, y despreciaste.

Xiquitta, ca xpantzinco tonaci tlatouani Dios, in motlatlacoltica oticmoteopouili, oticmoqualanili, iuan oticmotelchiuili.

Di, con gran dolor de tu corazon: Señor, yo herre, y pequè, duelete de mi, que me pesa, por que te ofendi.

Xiquito uey montequipacholiztica Notecuiyoe, onimotlapololti, onitlatlaco, maxinechmoitlili, ca ninotequipachouz, ynic onimitznoyolitlacaluitzino.

Di ahora tus peados.

Xiquito axcan motlatlaco, l

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

- Por ventura has dudado en la Fè, ò Articulos? Cuix ipan otimoyoltzotzon in neltoconi, l, ineltococatzin Dios?
- Creíste en sueños? Oticheltocac in temialli?
- Qué creíste, ò qué soñaste? Tlein oticheltocac? l, tleyntotihemic?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

- Juraste el nombre de Dios? hizíte la Cruz? Cuix otialapiñeneuh itocatzin Dios? l, otiquetz Cruz?
- Qué afirmaste? Tleyntotichelitto? l, tleyntotialanelitto?
- Era verdad, ò mentira? Cuix melauac? l, neltiliztli? anoço izlatiliztli?
- No lo hagas otra vez, que es gran deshonor de Dios. Amo ocepa xicchiua, can huey imauizpolōlocatzin Dios.

TERCERO MANDAMIENTO.

- Dexaste la Míssa en Domingo, ò fiesta grande? Otialatzilui, l, otialatziauhcauh Míssa ipan Domingo, anoço uey piesloni ipan?
- En qué fiesta, ò de quien? Tleyntotiluitlipan, l, aquinotiluitzin?
- Quantas vezes, ò quantos Domingos? Queizquipa, l, queizquin Domingos?
- Estabas enfermo, l, recumbente? Cuix otimococouaya, l, otihuetztoya?
- Por tu descuydo, ò floxera no la alcanzaste entera? Cuix motlatziuiliztica amo uel çentetl ipan oticito?

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Trabajaste en Domingo, ó en fiesta grande? Oritequiti, l, oritequipaño ipan Domingo? uey pie-loni ipan?

Fue trabajo de todo el dia el que hiziste? Cuix cemiloitequitl in o-ticchiuh, l, oritequipano

QUARTO MANDAMIENTO.

Perdiste el respeto à tu Padre, ó Madre? Cuix oticmauizpolo in motatzin, l, monanzin.

Los has obedecido, y honrado? Otiqintlacamati, iuan oti-quinmauiztili?

QUINTO MANDAMIENTO.

Aporreaste à alguno? l, lo reniste, l, reniste con èl? Cuix aca oticmi&i? l, otic-cauac? l, otiquixtlatzin?

Le rompiste la cabeza? l, lo apalcaste? Oticquartzayan? l, otic-quavi? l, otiquixtlatzin?

Has murmurado à alguno? Cuix aca oticchicoitto? l, oticpatzcommoni?

Levantantaste falso testi-monio? Cuix tetch otic&lami in tlatlacolli?

Què es lo que dixiste, l, achacaste? Tleyn otiquitto, l, tleyn itech otic&lami?

Delante de quienes lo dixiste? Aquin imixpan otiquitto?

Buelvele su honra, y di, que herraste, l, que hablaste con passion, ó envidia. Xiccuepili imauico, xiqui-to, ca otimotlapoloti,

l, ca otitlaeo tecocoli-liztica, aneco nexico-liztica?

Te es necesario, que de-lante de quien lo dixiste te desdigas. Vel motechmonequi imix-

pan otiquitto timotletol-cuepaz, timotlatolilo-chzin.

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Hechizaste à alguno, ò dixiste, que te hechizó? Cuix aca oticatlachih aneco otiquito onechtlachih?

Descubriste el pecado age, no, que no se sabia? Cuix oticpantlan, l, oticteitlai in teitlatlacol in amo omachoya?

SEXTO MANDAMIENTO.

Pecaste con alguna muger, l, hombre? Cuix oticatlaco inauacatlauatl, l, oquichtli?

Era casada? l, donzella? l, suelta? Cuix namique? l, ichpochtili? l, icnociuatl?

Quantas vezes pecaste con ella? Quezquipa inauac otitlatlaco? l, itech oracic?

Quanto tiempo la tuviste? Quexquich cauil oticpix?

Quantas vezes cada semana, l, mes? Quezquipa ceçencemana l, ceçemetzli?

Era tu pariera, l, pariente? Motlacayouh?

Como la nombras de parentesco? Quem ticnotza?

Tu cuñada, l, cuñado? Mouepotl?

Entenada, l, entenado? Motlacpaurec?

Quantas vezes pecaste con el pensamiento, ò malos desleos? Quezquipa otitlatlaco, icmotlalnamiquliz? aneco isa moquallacleniliz?

Quantas vezes la desleaste, ò buscaste, que quisieras pecar con ella, que no lo pudiste hazer? Quezquipa otiquilnamic, l, otitemo in ticnequin titlatlaco, in amo nel oticchiuh?

Desleaste à alguno, ò alguna para pecar? Cuix aca oticxeleuh ynic titlatlaco?

Le sonaste? l, le besaste? l, palpaste? l, estiraste? Oticcamenallui? l, otitempicho? l, oticmatocac? l, oticuilan?

Etc

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Era donzella? I, mancebo? Ichpochli? I, telpochli?
 La hechaste à perder? I, la Oticichpochcuili? otic-
 deshonoraste? mauizpolo?
 Huvo escandalo? violò Cuix aca omizmauhcaia-
 alguien? tac? aquin oquittac?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Has hurtado algo, ó co- Cuix itla oticichnac? I,
 gido? oticuc?
 Què es lo que hurtaste? Tleyn otiquichtec?
 Ayudaste à alguno para Cuix aca oticpaleuh inic
 hurtar? itlaquichtequiz, I, qui-
 cuiz?
 Es menester, que lo restia Vel morechmonequi tica
 tuyas, para que Dios te cuepiliz iaxcaua ynic
 perdone. Dios mitzmotlapopo-
 luiliz.

*Octavo, y noveno Mandamiento, yá están
 en el quinto, y sexto.*

DEZIMO MANDAMIENTO.

Destaste los bienes age- Otiqeleuh in teaxca? te-
 nos? tlatqui?
 Què quisieras quitarlos? Inticnequiani tiquixtiz? I,
 ticeviz?
 Te embriagaste algun rato Otitlauan?
 Perdiste pie, ó el juicio, Otiivintic? I, otixocomic?
 &c. I, oticpolo intlali?
 Embriagaste à otros? Otitelauanti? I, cequintia
 otiquintlauanti?

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

Comiste carne en Viernes, ò Vigilia?	Otinacaqua ipan Viernes; anoço Vigilia?
Ayunaste todos los Viernes de Quaresma?	Otimoçauh mochi Viernes Quaresma?
Quantos dexaste?	Quezquitel oticeauh?
Porquè causa no ayunaste?	Tleyca, l, tleypampa amo otimoçauh?
Ayunaste las Viglias de Resurreccion, y Nativi- dad, que te obligan?	Otimoçauh ipan inezcalia litzia, iuan ipan itlaca- tiliziz, inigilias, inuel monauatil timocauaz?

*Lo demás que pueda preguntarse, se halla
en el otro Confesionario del Penitente, que se
acusa; mudando para preguntar el pronombre
donde dice Onic, preguntar Otic.*

Has hecho otra cosa, te acuerdas de mas?	Cuix itla occentlamantli oticchiuh? occentlamantli tli tiquilnamiqui?
Mira no se te olvide algo por tu descuydo, mie- do, ò verguenza; por- que será nula tu confes- sion, y nada te aprove- charà.	Xiquita amo tleyn ticla tziuchca ilcauaz anoço ticpinauizcauaz; ca nen- quicaz moneyolcuililiz, iuan atle mitzonquixtiz atle mitzpaleuiz.
Es menester, que emmien- des tu vida, que no es buena. No te pierdas. Acuerdate, que eres mor- tal, y que has de dar cuenta à Dios.	Vuel motech monequi, tic- cuezpaz monemiliz ca a- mo qualli. Amo timizpo- loz. Xiquilnamiqui, ca ximiquini, iuan catilapo- uaz izpatzincó in Dios.

CONFESSOR QVB PREGVNTA.

Mira, que si perseveras en tus culpas, voluntariamente te precipitas al infierno, donde ay pena eterna, que nunca se acaba.

Dexa de una vez tus pecados, y entregate a Dios, que es tu Criador, tu Redemptor, y Bienhechor, amale, y teme le, y haz su voluntad.

Todo esto, que has confesado, y todo aquello de que no te acuerdas, y se te olvida, todo lo arrojas, y confiesas delante de Dios.

De todo ahora te pesa grandemente, y te dueles, porque ofendiste a tu Dios.

Todo ahora lo deseas, y propones firmemente de no ofender mas a Dios; ni quebrantar su Ley.

Xiquitta, ca iorta ipan itlamelauaz motlatlacol mixcoyan miclan tiamote pexiua, in ompa cemicac itahiyouiliztli, in aye itlamiz, aye tzorquigaz.

Melanac xiccentelchina mochi motlatlacol, xicmoçemmacatzino in Dios, ca motechiuhca tzin, motemiquixtica tzin, motecnelilicatzin. Xicmotlacotili, xicmimacaxili, iuan xicchiua itlanequiliztin.

Mochi inin in oticmocuiti, iuan ioquexquich in amo tiquilnamiqui, iua tiquilcaua, mochi titepeua, iuan ticmocuitia ixpantzinco in Dios.

Mochi axcan chicauac mitztequipachoua mitz chodtia, yehica oticmoyolitlacalui in mottatocatzin Dios.

Mochi axcan ticcentelchina, iuan timocemix nauatia, ca zocmo cepa ticmoyolitlacaluz ticmoteotlatolpanauliz in Dios.

CONFESSOR QUE PREGUNTA.

<p>Complelo afsi, y no faltes à tu palabra.</p> <p>Vès aqui la penitencia, que has de hazer por tus pecados; no se te ol- vide.</p> <p>Diràs cinco vezes Padre nuestro, y Ave Maria, l, cinco, l, veinte, l, un Rosario de la Viigen Santissima.</p> <p>Ahora con gran dolor de tu corazon, di: Señor, pequè grandemente te- ned misericordia de mi, y perdonadme.</p>	<p>Mayuch xicneltili, l, xica chiua, iuan amo xicpa nauil, l, amo xicauilquix ti mo tlato.</p> <p>Izcatqui in tlamaçualiza tli in ticchiuaz ipampa mollatlacol, amo xiquil caua.</p> <p>Ti quitoz macuilpan To tatei, iuan Santa Maria, l, caxtolpan, l, cempoual- pan, l, centel ixochi cozcatzin Santa Maria.</p> <p>Axcan uey monetequipa choliztica xiquito, Note cuiyoe oniuetylalaco, maxinechmocnoitili iuan xinechmollapopo- lulli.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*No es menester preguntar todo lo que está
aqui, sino solamente lo que fuere necesario,
segun la calidad de las personas, y su confes-
sion.*

LAUS DEO,

